

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhahfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed}.1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XXX T.O. - anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

Es 22,20-26

TESTO ITALIANO

²⁰Non molesterai il forestiero né lo opprimerai, perché voi siete stati forestieri in terra d'Egitto.

²¹Non maltratterai la vedova o l'orfano.

²²Se tu lo maltratti, quando invocherà da me l'aiuto, io darò ascolto al suo grido,

²³la mia ira si accenderà e vi farò morire di spada: le vostre mogli saranno vedove e i vostri figli orfani.

²⁴Se tu presti denaro a qualcuno del mio popolo, all'indigente che sta con te, non ti comporterai con lui da usuraio: voi non dovete imporgli alcun interesse.

²⁵Se prendi in pegno il mantello del tuo prossimo, glielo renderai prima del tramonto del sole,

²⁶perché è la sua sola coperta, è il mantello per la sua pelle; come potrebbe coprirsi dormendo? Altrimenti, quando griderà verso di me, io l'ascolterò, perché io sono pietoso.

TESTO EBRAICO

20 וְגַר לֹא תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצְנֶנּוּ כִּי־גֵרִים
הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

21 כָּל־אֶלְמָנָה וְיָתוּם לֹא תַעֲנוּן:

22 אִם־עֵנָה תַעֲנֶה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעַק וַיִּצְעַק
אֵלַי שָׁמַע אֲשַׁמַּע צַעֲקָתוֹ:

23 וְחִרָה אֲפִי וְחִרְנֹתִי אֶתְכֶם בַּחֶרֶב וְהָיוּ
נְשִׁיכֶם אֶלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתוּמִים: פ

24 אִם־בִּסְרָף תִּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֲנִי
עֲמֹד לֹא־תִתֶּנָּה לוֹ כְּנִשְׂאָה לֹא־תִשְׁמֹן

עָלָיו נֶשֶׂה:

25 אִם־חִבְלֵי תַחְבֵּל שְׁלֹמֹת רַעְדָּה עַד־בֹּא
הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁיָבֹנוּ לוֹ:

26 כִּי הוּא כְּסוּתָה [כְּסוּתוֹ] לְבִדְהָ הוּא
שְׁמֹלְתוֹ לְעֵרֹו בְּמָה יִשְׁכַּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק

אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חָנוּן אָנִי: ס

TESTO LATINO

22:21 Advenam non contristabis neque adfliges eum advenae enim et ipsi fuistis in terra Aegypti

22:22 viduae et pupillo non nocebitis

22:23 si laeseritis eos vociferabuntur ad me et ego audiam clamorem eorum

22:24 et indignabitur furor meus percutiamque vos gladio et erunt uxores vestrae viduae et filii vestri pupilli

22:25 si pecuniam mutuum dederis populo meo pauperi qui habitat tecum non argues eum quasi exactor nec usuris opprimes

22:26 si pignus a proximo tuo acceperis vestimentum ante solis occasum redde ei

22:27 ipsum enim est solum quo operitur indumentum carnis eius nec habet aliud in quo dormiat si clamaverit ad me exaudiam eum quia misericors sum.

TESTO GRECO

21 και προσήλυτον ου κακώσετε, ουδὲ μη θλίψητε αὐτόν· ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

22 πᾶσαν χήραν και ὄρφανόν ου κακώσετε·

23 ἐὰν δὲ κακία κακώσητε αὐτούς, και κεκραῖαντες καταβοήσωσι πρὸς με, ἀκοῆ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν

24 και ὀργισθῆσομαι θυμῷ και ἀποκτενω ὑμᾶς μαχαίρᾳ, και ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι και τὰ παῖδια ὑμῶν ὄρφανά.

25 ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσης τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, ουκ ἔση αὐτόν κατεπείγων, ουκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον.

26 ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσης τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ·

27 ἔστι γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμηθήσεται; ἐὰν οὖν καταβοήση πρὸς με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γὰρ εἰμι.

TESTO ITALIANO

⁵Il nostro Vangelo, infatti, non si diffuse fra voi soltanto per mezzo della parola, ma anche con la potenza dello Spirito Santo e con profonda convinzione; ben sapete come ci siamo comportati in mezzo a voi per il vostro bene.

⁶E voi avete seguito il nostro esempio e quello del Signore, avendo accolto la Parola in mezzo a grandi prove, con la gioia dello Spirito Santo,

⁷così da diventare modello per tutti i credenti della Macedonia e dell'Acacia.

1Ts 1,5c-10 TESTO GRECO

1.5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν ουκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ και ἐν δυνάμει και ἐν πνεύματι ἁγίῳ και [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 1.6 και ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε και τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρὰς πνεύματος ἁγίου, 1.7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ και ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. 1.8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου ου μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ

TESTO LATINO

1:5 Quia evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum sed et in virtute et in Spiritu Sancto et in plenitudine multa sicut scitis quales fuerimus vobis propter vos

1:6 et vos imitatores nostri facti estis et Domini excipientes verbum in tribulatione multa cum gaudio Spiritus Sancti

1:7 ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia et in Achaia 1:8 a vobis enim diffamatus est

⁸Infatti per mezzo vostro la parola del Signore risuona non soltanto in Macedonia e in Acaia, ma la vostra fede in Dio si è diffusa dappertutto, tanto che non abbiamo bisogno di parlarne.

⁹Sono essi infatti a raccontare come noi siamo venuti in mezzo a voi e come vi siete convertiti dagli idoli a Dio, per servire il Dio vivo e vero

¹⁰e attendere dai cieli il suo Figlio, che egli ha risuscitato dai morti, Gesù, il quale ci libera dall'ira che viene.

TESTO ITALIANO

³⁴Allora i farisei, avendo udito che egli aveva chiuso la bocca ai sadducei, si riunirono insieme

³⁵e uno di loro, un dottore della Legge, lo interrogò per metterlo alla prova:

³⁶«Maestro, nella Legge, qual è il grande comandamento?».

³⁷Gli rispose: «*Amerai il Signore tuo Dio con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima e con tutta la tua mente.*

³⁸Questo è il grande e primo comandamento.

³⁹Il secondo poi è simile a quello: *Amerai il tuo prossimo come te stesso.*

⁴⁰Da questi due comandamenti dipendono tutta la Legge e i Profeti».

καὶ [ἐν τῇ] Ἰαχαιᾷ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέγηθη, ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι. 1.9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποῖαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ 1.10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἠγείρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Mt 22,34-40 TESTO GRECO

22.34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 22.35 καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἕξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν, 22.36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 22.37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἄγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου: 22.38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολὴ. 22.39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἄγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 22.40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

sermo Domini non solum in Macedonia et in Achaia sed in omni loco fides vestra quae est ad Deum profecta est ita ut non sit nobis necesse quicquam loqui 1:9 ipsi enim de nobis adnuntiant qualem introitum habuerimus ad vos et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris servire Deo vivo et vero 1:10 et expectare Filium eius de caelis quem suscitavit ex mortuis lesum qui eripuit nos ab ira ventura.

TESTO LATINO

22:34 Pharisei autem audientes quod silentium inposuisset Sadducaeis convenerunt in unum 22:35 et interrogavit eum unus ex eis legis doctor temptans eum 22:36 magister quod est mandatum magnum in lege 22:37 ait illi lesus diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua 22:38 hoc est maximum et primum mandatum 22:39 secundum autem simile est huic diliges proximum tuum sicut te ipsum 22:40 in his duobus mandatis universa lex pendet et prophetae.